

УДК 801.52

**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЬЕРЕСИ/LIE
(НА МАТЕРИАЛЕ АВАРСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ПАРЕМИКИ)**

Магомедова П.А., Микаилова А.А.

*ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет»,
Махачкала, e-mail: p_magomedova@mail.ru; abidatik@yandex.ru*

Статья посвящена исследованию концептосферы паремий разноструктурных языков – аварского и английского, ввиду актуальности в современной науке о языке изучения содержания паремий, их лингвокультурных особенностей в языковой картине мира. Авторами проводится мысль о том, что сопоставление паремических представлений двух неродственных народов позволит отметить черты, составляющие особенности аварского и английского менталитетов, мироощущений и миропониманий, исследуя такую универсальную категорию человеческой жизни как ложь. Выясняется, что в восприятии и понимании лжи и обмана у аварского и английского народов много общего. Так, исследование фактического материала показало, что концепт лжи совпадает в двух языках по 14 предметно-образным наполнениям. В результате анализа выявлено 7 частичных эквивалентов пословиц в двух языках, 4 синонимических паремий и 1 полный эквивалент. Также приводятся паремиологические лакуны, в которых обнаруживаются идиоэтнические признаки лжи, что говорит о своеобразии и уникальности мышления каждого из изучаемых народов.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, лингвокультурология, концепт, концептосфера, национальная языковая картина мира, паремиология, паремиологическая единица, ложь, аварский язык, английский язык

**CONCEPTUAL ANALYSIS OF HERESY/LIE
IN THE AVARIAN AND ENGLISH PROVERBS**

Magomedova P.A., Mikailova A.A.

*Federal budgetary State Educational Institution of higher education
«Dagestan state University», Makhachkala, e-mail: p_magomedova@mail.ru; abidatik@yandex.ru*

The article is devoted to the investigation of sphere of concepts of paremiological units in languages with different structures – Avarian and English, because it is urgent in contemporary linguistics to learn the content of proverbs, their linguocultural peculiarities in the language picture of the world. The author thinks that the comparison of paremiological view of the two unrelated languages allows identifying the features characterizing the peculiarities of the Avarian and English mentality and worldview while analyzing the concept «lie». The author determines that there is much in common in perception and comprehension of the lie. So, the analysis of the actual material shows that the concept of the lie coincides in the two languages in 14 subject-figurative contents. It is exposed that there are 7 fractional equivalents, 4 synonymous proverbs and 1 full equivalent in the two languages. The author also gives the paremiological lacunas, in which the idioethnic signs are discovered. This suggests that there is originality and uniqueness in thinking of the studied nations.

Keywords: cognitive linguistics, cultural linguistics, concept, sphere of concepts, the national language picture of the world, paremiology, the paremiological unit, lie, the Avarian language, the English language

Феномен лжи как общечеловеческой константы проявляется в многоаспектном характере сложного по структуре понятия. В зеркале бинарной оппозиции «хорошо-плохо» ложь маркируется в большей степени со знаком «минус», то есть «негатив/плохо», в различных лингвокультурных пространствах. Ложь, будучи одним из наиболее информативных концептов языка, эксплицирован в аварском и английском лингвокультурах соответственно лексемами гьереси и *lie*.

Изучением пословичных концептов в целом и концепта лжи, в частности, занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты (Абакумова 2013, Арутюнова 1991, Гак 2001, Иванова 2003). Исследованию данных концептов в сопоставительном аспекте на примере разных языков посвящены работы Ж.Ш. Апековой,

Н.Н. Панченко, Пи Цзянькунь, Н.А. Сабуровой, Ли Лиминь, Н.А. Земсковой и др. [2; 5; 7; 8; 9].

Бесспорно, ложь является универсальной категорией человеческого бытия, занимающей важное место в системе ценностей и антиценностей как индивида, так и всего этноса. У каждого народа имеется свое понимание смыслов, связанных с понятиями истины и лжи. Сопоставление паремических представлений двух народов относительно понятия лжи позволит отметить черты, составляющие особенности аварского и английского менталитетов, мироощущений и миропониманий.

Цель настоящей статьи – описание концептов гьереси и *lie* как элементов негативной концептосферы в аварском и английском языковом сознании.

Для анализа нами было отобрано 70 аварских и 94 английских паремий, представляющих концепт лжи и обмана. Все отобранные пословицы имеют негативную коннотацию, поскольку ложь издревле связана в сознании человека с нанесением ущерба, вреда, сокрытием намерений, искажением порядка вещей. По мнению Н.Н. Панченко, такая негативная коннотация лжи в английском языке исходит из трех основных семантических компонентов значений еще в древних индоевропейских обозначениях лжи и обмана [7, 10].

Концепт ложь имеет многоуровневую структуру, так как в языке ложь многолика: обман, неправда, заблуждение, шутка, фикция, ошибка, клевета, лесть, сплетня, преувеличение и т.п. Таким образом, все проявления лжи несут в себе негативную окраску.

Ж.Ш. Апекова выделяет 4 аспекта, в которых могут быть рассмотрены русские и кабардинские пословицы с концептом «ложь»:

- 1) характеристика лжи и лжеца;
- 2) место лжи в жизни человека и общества;
- 3) следствия лжи в жизни человека;
- 4) рекомендуемое поведение [2, 11].

На наш взгляд, данная методика систематизации паремий релевантна и в отношении аварских и английских паремиологических единиц, содержание которых связано эксплицитно или имплицитно с семантикой лжи.

В обоих исследуемых нами языках в паремиях, характеризующих ложь и лжеца, указывается на недолговечность и обреченность лжи быть раскрытой: авар. Гьереси кьватIиб чIвазе кьо камулареб «Не минуем день, когда ложь раскроется». *ГьетIараб битIузе* бегулеб – гьереси бакьульа бекулеб «Кривое можно выровнять, ложь же сломается посередине». Кьуруги биххун, гьоркье кканиги гьереси *тIаминчIого хутIулареб* «Ложь раскроется, если даже окажется под завалами обрушившейся на нее скалы»; англ. *A lie will give blossom but no fruit* «Ложь расцветет, но не даст плодов». *The lip of truth shall be established for ever; but a lying tongue is but for a moment* «Правдивые губы вовек, но лживый язык лишь на мгновение». *Cheats never prosper (Cheating play never thrives)* «Обман/мошенничество всегда выявляется».

В аварском языке мы находим данную семантику в десяти пословицах, в английском – в тринадцати. В паремиях подчеркивается слабость и кратковременность лжи: авар. Бугьтан ритIухьIулареб, гьереси *тIаминчIого хутIулареб* «Клевета не оправдается, ложь не останется нераскрытой». Гьереси бищунго *гIемер* ани льябго кьол нухаль уна «Самое большее, что мо-

жет пройти ложь – расстояние в три дня». Гьерсида *кIуго бетIер букIунебила*: цояб *цIорол*, цояб кьохьол; бакь цвейгун, *цIоролаб* биунебила, *цIад* байгун, кьохьолаб *хIеккунебила* «У лжи бывает две головы: одна ледяная, другая из шкуры; солнце засияет, ледяная растает, дождь польет, голова из шкуры промокнет». Гьереси – *рачI кьокьаб* жо «У лжи хвост короткий». Гьерсил *хIамIал рукIунаро*, *дагIба-рагIуяль-ул* куркьби гурони «У лжи не бывает ног, только крылья из споров и ссор». англ. *A lie has no legs* «У лжи нет ног». *Lies have short wings (legs)* «У лжи крылья (ноги) коротки».

Ложь сравнивается с правдой, подчеркивая ее уязвимость, неустойчивость: авар. Гьерсие нух кьваридаб – битIаралье гIатIидаб «Для лжи дорога узкая, для правды – широкая». англ. *A lie stands on one leg, & truth on two* «Ложь стоит на одной ноге, а правда – на двух».

Ложь существует до выяснения правды: авар. Гьересиялдаги битIаралдаги гьоркьоб цо кверчIвай гурони гьечIеб «Между ложью и правдой расстояние только в один локоть». англ. *There is no lie, spun so fine, through which the truth won't shine* «Не бывает настолько хорошо провернутой лжи, через которую не светила бы правда». *A lie runs until it is overtaken by the truth* «Ложь работа до тех пор, пока ее не обгонит правда». *The credit got by a lie lasts only till the truth comes out* «Уважение, завоеванное ложью, длится лишь до выяснения правды». *Though a lie be swift, the truth overtakes it* «Хоть ложь и быстра, правда обгоняет ее».

И в аварском, и в английском народном понимании ложь сродни воровству: авар. ЦIогьги хиянатги хабальги *тIамунеб* «Воровство и обман и в могиле раскроются». Цо жо бикьарас кинабго бикьарабилан кколеб, цо гьереси бихьарасул кинабго гьересийилан кколеб «Однажды что-то укравший, считают что всегда крадет, однажды соглашавший – думают всегда врет». англ. *Show me a liar, and I will show you a thief* «Покажи мне лжеца и я покажу тебе вора». *If you lie, you steal (He that will lie, will steal)* «Если ты врешь, то и крадешь (Кто соврет, тот украдет)». *A liar is worse than a thief* «Лжец хуже вора».

В аварской национальной картине мира подчеркивается тесная связь лжи со сплетней: ГьагIигун хIамил гьуьрул чучулеб, гьереси бицине цвейгун, *мацIухьанасул* керен чучулеб «Выдохнув, у осла легкие освобождаются, когда появилась возможность солгать, у сплетника на душе облегчается». Гьерсил гор габуда барав, *мацIил* хьаба хьатикь ккурав «С баранкой лжи на шее подобен тому, кто с кувшином сплетен в ладонях». Каламалда жаниб бищунго

нахъегланаб жо – гьереси, гьерсазда гьоркьобги *цлакъго* хьубаб жо – мацI гьаби «Самое подлое в речи – ложь, среди лжи самое грязное – сплетничать». *РагIаницинаб* бицаравги – гьерсихъан, бихъанщинаб бицаравги – мацIихъан «Тот, кто рассказывает все, что услышал – лжец, тот, кто рассказывает все, что увидел – сплетник». *Хабар* дие бицун, рохдохъа моцIу чияе къун «Мне рассказни, а чужим – ключи(букв. соски) от радости дает»

В обоих сопоставляемых лингвокультурах упоминается, что лжи и обману подвергаются доверчивые люди: авар. БитIаралда божуларел, гьересиялда божулел «Правде не верят, верят вранью»; англ. *Trust is the mother of deceit* «Доверчивость – мать обмана». *He who trusts not, is not deceived* «Кто не доверяет, того и не обманывают». *He is easiest deceived who wants to be deceived* «Тот самым легким путем обманутый, кто хочет быть обманутым».

Для носителей английского языка характерен христианизированный стереотип восприятия лжи как греха: *Lying lips are abomination to the Lord* «Лживые уста – мерзость для Господа». *To wish to deceive heaven is the greatest folly in the world* «Желание обмануть небеса – величайшая глупость в мире». *Sin has many tools, but a lie is the handle which fits them all* «У греха множество инструментов, но ложь – ручка, которая подходит ко всем». *Deceiving those that trust us is more than a sin* «Обманывать тех, кто доверяет нам – больше, чем грех». *A lie is the curse of God* «Ложь – проклятие Бога». *The liar & the murderer are children of the same village* «Лжец и убийца – дети одной деревни».

У носителей аварского языка, являющихся представителями мусульманской веры, также указывается на «нечистоту» лжи: Гьереси нажжас буго «Ложь – нечисть».

Лжец (субъект) в аварской лингвокультуре обладает следующими качествами:

1. Лицемерием: Бадибе беццаризе лъугъунеб мацI, ругънаде *цIам* щвазе хIадураб «Язык в лицо хвалит, а на рану соль сыпать готов». Бадибе «саламгIалайкум» нахъасан «ГIалица мун какун» «В лицо «саламалейкум, за спиной «Али тебя осуждал»». ГIадамал киналго лъикIал рукIинаан, «кIиго рагIи» лъициниги бицунаребани «Все люди были бы хорошими, если бы «два слова» никто не сказывал». *ГIадамазда* жанив лъикIав чи, живго цохIо хутIидал, хиянатчи «Среди людей – хороший человек, оставшись наедине – обманщик». *KIal* бахъинав, махъа *чIегIерав* «Рот улыбочивый, сычуг черный». *KIigo* гьумер бугев чи *kIigo* къол нухаль довегIан те «Двуличного

человека держи на расстоянии в два дня». Нилъее *kIal* къолев, чияе ракI къолев «Нам рот/язык отдающий, чужим сердце отдает». РагIи гьуинаб бицун, гьоло кунев бетIеркъотI «...». Меседил ца бугев, царал рацI бугев «О человеке, у которого «зуб золотой, хвост лисий».

2. Хвастовством: Гьерсил эмен – вещьарухъан «Отец лжи – хвастун». Бицунго *гIемер* гьереси бицунев чи – бицунго *гIемер* жиндирго бицунев чи «Кто больше всего о себе рассказывает, тот больше всех врет».

3. Хитростью: Даран *хIиллалялълул* жо буго «Торговле характерна ложь/хитрость». *KIigo бутIа* – царае, цо бутIа – гIанкIие «Две части – лисе, одна часть – зайцу». Лъаб-г-о къоялъищ хьихъилел? Лъабго моцIалъищ хьихъилел? – абун гьикъулебила цараца *тIанчIазда* «Три-и-и дня о вас заботиться или три месяца? – спрашивает лиса детеньшей».

4. Упорством: Гьереси *тIатинчIого бутIараб* бицунарев «Не скажет правды, пока ложь не обнаружится». Гьересияв дагIбадулас ганчIида цIулан абулебила «Лживый спорщик камень деревом называет». Гьерсихъанас *гIагараб рикIклад* гьабулеб, *рикIкладаб гIагар* гьабулеб «Лжец близкое отдаляет, далекое приближает».

В английской языковой картине лжец характеризуется наличием таких качеств как:

1. Лицемерие, неискренность: *A honey tongue, a heart of gall* «Медовый

язык, а сердце из желчи (Ср. рус. На языке мед, а под языком лед). *All sugar and honey* «Весь из сахара и меда» (Ср. рус. Сахар Медович).

2. Нечестность: *Honour and profit lie not in one sack* «Честность и выгода в одном мешке не лежат». *A clean fast is better than a dirty breakfast* «Честный пост лучше, чем нечестный (грязный) завтрак».

3. Болтливость: *Great talkers are great liars* «Большие болтуны большие лжецы». *He that will swear will lie* «Кто поклянется, тот и солжет». *He that promises too much means nothing* «Кто слишком много обещает, на самом деле ничего не обещает».

4. Хитрость: *When the fox preaches, take care of your geese* «Когда лиса толкует о морали – береги гусей».

Вместе с тем, аварская народная мудрость дает инструкцию по распознаванию лжи и лжеца: Гьереси бабадулеб, *бутIараб* чвахун унеб «Ложь заикается, правда льется». Гьерсихъанасда цого жо *кIицIул* бицинабе, *кIиябго* данде кколареб куц бихъизе «Заставь лжеца рассказать одно и то же дважды, увидишь как оба варианта не совпадают» (Ср. англ. *Liars need good memories* «Лжецам нужна хорошая

память»). Магжида нус бабадулеб реклинчлеб мехаль, *кIалдиб мацI кIучIардулеб* гьереси бицунлеб мехаль «Подобно тому, как бороду царапает неострое лезвие, во рту язык заплетается при произнесении лжи» (Ср. рус. На воре шапка горит). НугI гьечIеб жо – гьереси «То, что не имеет свидетеля – ложь». Хиянат чи чияда божуларев «Обманщик другим не верит» (Ср. рус. Рыбак рыбака видит издалека). Чияе гьереси бицарас дуеги бицунлеб, чияе хиянат гьабурас дуеги гьабизе бугеб «Кто другим солгал, и тебе солжет, кто других обманул, и тебя обманет». *ТIекъасул тIукъва-магIги хъуцтIулеб* «У лживого и гвоздь да подкова скользнуть будут». *БумIаралъе* гуреб гьа къваригIунеб, гьересиялъейин «Правда не нуждается в клятве, только ложь». *ГIемер гьедаранищ* – гьеб буго гьереси «Если много клялся, значит – ложь».

Отмечается и ироническое отношение к лжецам: Гьерсиханасул «ия» -ги – гьереси «Произнесенное лжецом «я» – тоже ложь». *Как* дица гуру балареб, *имам*, дир куйдуйдуца баларо «Это не я не молюсь, *имам*, а мои бараны не молятся», речь идет об абсурдности ложной речевой информации.

В английском паремиологическом фонде также наблюдаются пословицы, представляющие собой советы относительно распознавания лжи и обмана: *Appearances are deceptive* «Внешность обманчива». *Fair without, foul (false) within* «Справедливость снаружи, ложь внутри» *All that glitters is not gold* «Не все блестящее – золото» (Ср. рус. Не всё то золото, что блестит).

Как в аварской, так и в английской паремиологической картине мира лжец ассоциируется с лисой, подчеркивая такое качество как хитрость: авар. КIиго бутIа – царае, цо бутIа – гIанкIие. Лъ-аб-г-о кьоялъищ хьихьилел? Лъабго моцIальищ хьихьилел? – абун гьикъулебила цараца *мIанчIазда*. Ме-седил ца бугев, царал рачI бугев. англ. *When the fox preaches, take care of your geese*.

Как отмечалось выше, ложь занимает немаловажное место в жизни людей. Однако отношение ко лжи у аварского и английского народов не совсем одинаковое. Ложь в аварском языке всегда осуждаема: Гьереси нажжас буго «Ложь – это нечисть». Каламалда жаниб бицунго нахъегIанаб жо – гьереси, гьерсазда гьоркъобги *цIакъго хъубаб жо* – мацI гьаби. Правда предпочтительнее любой лжи: Гьереси бицун шолъб хайиралдаса, *бумIараб* бицун кколъб зарар лъикIаб «Лучше вред от правды, чем польза от вранья» (Ср. рус. Лучше горькая правда, чем сладкая ложь). Такая же семантика характерна и для английских паремий: *Better suffer the truth than prosper by falsehood*

«Лучше страдать из-за правды, чем процветать при помощи лжи». *The truth is better than a lie* «Правда лучше лжи». *Better speak truth rudely, than lie covertly* «Лучше говорить правду грубо, чем лгать за спиной». *Truth will conquer, falsehood will kill* «Правда победит, ложь убьет (Правдой победишь, а ложь тебя убьет)». *A poor man is better than a liar* «Бедняк/нищий лучше лжеца».

Однако у носителей английского национального сознания существует и альтернативная точка зрения, когда ложь оказывается предпочтительнее правды: *Better a lie that heals than a truth that wounds* «Лучше ложь, что исцеляет, чем истина, что ранит». *It is better to lie a little than to be unhappy much* «Лучше немного соврать, чем быть несчастным намного». *Tell a lie & find (out) the truth* «Солги и выясни правду». *All truths are not to be told* «Не всякую правду следует произносить вслух» (Ср. рус. Всяк правду хвалит, да не всяк ее сказывает). Несмотря на то, что основная масса английских паремиологических единиц преподносит ложь как негативное явление, которое крайне осуждаемо (*A faithful enemy is better than a treacherous friend* «Верный враг лучше, чем предательский друг»). *A clean fast is better than a dirty breakfast* «Честный пост лучше, чем нечестный (грязный) завтрак» (Ср. рус. Лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд). *A friend's frown is better than a foe's smile* «Лучше хмурое лицо друга, чем улыбка врага» (Ср. рус. Лучше горькая правда друга, чем лесть врага). *It is an ill thing to be deceived but worse to deceive* «Очень плохо быть обманутым, но хуже обманывать самому». *It is better to be lied about than to lie* «Лучше быть обманутым, чем лгать». *It is ill to put a blithe face on black heart* «Плохо иметь веселое лицо и черное сердце». *A white lie leaves a black spot* «Святая ложь (ложь во благо) оставляет темное пятно». *No lies are white, they all black* «Не бывает белой лжи (святая ложь/ложь во благо), она всегда черная». *Half the truth is often great lie* «Правда наполовину часто большая ложь». *Half a truth is worse than a whole lie* «Правда наполовину хуже целой лжи», тем не менее, бывают ситуации, когда ложь воспринимается как обычное явление: *All men are liars* «Все люди лгуны». *Lying pays no tax* «С вранья пошлин не берут». *No law for lying* «Лгунам закон не писан». *Travellers lie by authority* «Путешественникам свойственно говорить неправду». *Believe not all that you see or half what you hear* «Не верь всему, что видишь, ни половине того, что люди говорят» (Ср. рус. Не все то правда, что люди говорят). Иногда ложь в английском сознании даже допустима: *It is a double pleasure*

to cheat the cheater «Обманывать мошенника – двойное удовольствие». *To deceive the deceiver is no deceit* «Обманывать обманщика не есть обман». *A necessary lie is harmless* «Необходимая ложь безвредна». *A white lie is harmless; so it is a necessary one* «Ложь во благо безвредна; поэтому она необходима». *A truth that's told with bad intent beats all the lies you can invent* «Правда, сказанная с плохим намерением, бьет по любой лжи, что ты смог бы придумать». *Honesty is a fine jewel, but much out of fashion* «Честность – прекрасное украшение, но вышедшее из моды».

Примечательно, что в сопоставляемом языке данное явление крайне редкое и имеет место лишь в одной поговорке: Гьереси кьун, *бумлараб* бахъизе «Сказав (букв. отдав) ложь, добраться до истины». Немного смягчается у аварцев категоричность ко лжи и в поговорке Дару камураб унти буклунареб, багъана камураб гьереси буклунареб «Нет болезни, от которой отсутствует лекарство, нет лжи без причины».

Таким образом, в аварском лингвосознании восприятие и оценка лжи происходит с маркировкой «плохо», лишь в редких исключительных случаях категоричность смягчена, у носителей английского языка неоднозначность восприятия лжи может быть интерпретирована тем, что, по справедливому замечанию В.Н. Телии, язык может отражать и доминирующие факты группового или корпоративного, а не только общенародного самосознания [10].

Пословицы, представляющие следствия лжи в жизни человека и общества, имеют следующие общие предметно-образные наполнения в двух сопоставляемых языках:

1. Ложь причиняет вред человеку и обществу: авар. Бицунеб мехаль гьоцло – гьекьолеб мехаль – загьру «Когда рассказываешь – мед, а когда пьешь – яд». Гьереси бицаравги хола, хиянат гьабуравги хола «И тот, кто солгал, умрет, и того, кто сделал подлость, ждет один конец». англ. *Bread of deceit is sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel* «Плод обмана сладок для человека, но после его рот заполнится гравием». *Lies do harm only to them that tells 'em* «Ложь причиняет вред только тем, кто лжет».

2. Если один раз солгал, то навсегда потерял доверие людей: авар.

Гьерсихъанасда цо нухаль гурони божуларо «Лжецу верят лишь однажды». Дур цо гьереси бихъанищ – хвана мун «Если у тебя увидели хоть одну ложь – ты пропал». Цо жо бикъарас кинабго бикъарабилан кколеб, цо гьереси бихъарасул кинабго гьересийилан кколеб «Считают, что укравший одну вещь, все украл, а тот, у кого однаж-

ды ложь увидели, обо всем лжет». Цо тохаб раглияль нусго *глакъилаб раглу* хвезабула, цо гьересияль нусго битараб хвезабула «Одно глупое слово уничтожит сто умных слов, одна ложь уничтожит сто правд». англ. *He that once deceives, is ever suspected* «Кто раз обманет, того всегда подозревают» (рус. Раз солгал – навек лгуном стал). *A liar is not believed when he speaks the truth* «Лгуну не верят и тогда, когда он говорит правду». *He who lies once is never believed again* «Тому, кто однажды солгал, больше никогда не поверят». *If we tell untruths, no one will believe us even when we do speak the truth* «Если мы солжем, никто не поверит нам, даже когда говорим правду». *The truth itself is not believed from those who often have deceived* «правде, что исходит от того, кто часто обманывал, не верят». *A false tongue will hardly speak truth* «Лживый язык едва ли скажет правду». *False with one can be false with two* «Лживый с одним может быть лживым с двумя».

3. Ложь порождает ложь: авар. Кладдисан араб цо гьересияль азаргояв гьерсилье ккезавулев «Одна сказанная ложь вовлечет за собой тысячи людей». Цо гьереси бицарас нусго гьереси бицунеб «Один раз солгавший, сто раз солжет». англ. *One lie draws ten after it* «Одна ложь тянет за собой десять». *A lie is like a snowball: the farther you roll it, the bigger it becomes* «Ложь как снежный ком: чем дальше вы покатали его, тем больше он становится». *One deceit (lie) treads on the heels of another* «Один обман (ложь) наступает на пятки другому». *One lie makes many* «Одна ложь создает много». *Deceit breeds deceit* «Обман порождает обман». *A lie begets a lie* «Ложь порождает ложь» (рус. Кто привык лгать, тому не отстать). *Lies hunt in packs* «Ложь ложью погоняет». *Nothing stands in need of lying but a lie* «Ничто не исполняет нужды лжи как другая ложь/Ложь ложью погоняет». *One lie needs seven lies to wait upon it* «Одна ложь нуждается в семи, чтобы прислуживать ей».

4. Ложь не принесет счастья: авар. Гьереси бицун, чи мурадалде шоларев «Солгав, человек не достигнет цели»; англ. *You can get far with a lie, but not come back* «Ты сможешь далеко добраться при помощи лжи, но не возвратишься». *Flattery will get you nowhere* «Лесть ни к чему тебя не приведет».

В английском паремиологическом фонде встречаются поговорки с предметно-образным наполнением «обманывая других, обманываешь себя»: *Liars begin by imposing on others, but end by deceiving themselves* «Лгуны начинают введением в заблуждение других, но заканчивают, обманывая самих себя». *He, who seek to deceive another is,*

in time, deceived himself «Тот, кто стремится обмануть другого, обманывает себя». *Who thinks to deceive God has already deceived himself* «Кто думает обмануть Бога, уже обманул себя». Пословицы с такой семантикой подчеркивают опасность, которую несет в себе ложь не только для окружающих, но и для самого субъекта.

В обоих исследуемых лингвокультурах в паремиологическом фонде упоминается клевета как одно из проявлений (видов) лжи. Бесспорно, клевета наносит вред, причем как человеку, на которого клеветают (*ГъветI* гъороца рехулеб, *гIадан* бугътаналь толарев «Дерево валит ветер, человека не оставляет в покое клевета»), так и самому клеветнику (*If you throw mud enough, some of it will stick* «Если человека обольешь грязью в достаточной степени, что-нибудь да пристанет» (рус. Клевета – как уголь: не обожжет, так замарает).

Примечательно, что для аварского языкового сознания клевета, как ни странно, может иметь и положительное следствие: *Зоб роцIадго балеб ахир гъечIеб цIад, ниль рацIцIадго лъолел хъубал бугътанал* «С ясного неба льет дождь без конца, нас очищает грязная клевета». Такая семантика интерпретирована религиозной точкой зрения, согласно мусульманским воззрениям, сплетня/клевета очищает жертву от грехов, то есть объект клеветы в Судный день будет в выигрыше.

В сопоставляемых языках выделяется группа паремий, имеющих назидательно-рекомендательный характер (чаще всего они выражены конструкциями с предикатом-императивом: англ. *Ask no questions and hear no lies* «Не задавай вопросов и не услышишь лжи»). Такого рода паремии диктуют правильное поведение, учитывая все негативные стороны и следствия лжи и обмана в жизни человека и общества. Таковыми рекомендациями являются и следующие аварские пословицы: Бикъуге – хIинкъуге, гъереси бицунге – нечоге «Не кради – не придется бояться, не лги – не придется стыдиться». Божуда рекIкI гъабуге, гъерсиде речче *mIoge* «Тому, кто доверяет, не делай подлость, обману не подливай закваску (то есть не способствуй брожению), ср. рус. Подливать масло в огонь, а здесь способствовать увеличению/брожению обмана. Гъереси гъудул гъабуге, гъекъолдухан *гIагар* гъавуге «Не дружи с ложью, не приближай к себе пьяницу». Гъереси рикIкIад гъабе, гъересиялда рельъяараб битIарабги бицунге «Держи ложь на расстоянии, не говори правду, похожую на ложь». *KIugo* гъумер бугев чи *KIugo* къол нухаль довегIан те «Человека двуличного держи на расстоянии

двух дней пути». Лъеде мугъ *чIваге*, гъерсиде ракI гъоге «Не полагайся на воду (имеется виду живую воду – море, реку и др), не радуйся (или утешайся) лжи». Исследованный материал подтверждает негативную оценку гъереси и *lie* в анализируемых лингвокультурах.

Заключение

Анализ фактического материала показал, что в восприятии и понимании лжи и обмана у аварского и английского народов много общего. Аварские и английские паремиологические единицы с концептом «ложь» совпадают по 14 предметно-образным наполнениям. Нами обнаружены следующие паремии-аналоги в двух языках:

1. Полные эквиваленты: *Tell a lie & find (out) the truth*. – Гъереси къун, *бумIараб* бахъизе.

2. Частичные эквиваленты:

а) неустойчивость и слабость лжи показана в аварских паремиях как отсутствие ног: Гъерсил *xIamIal рукIунаро, дагIба-рагIуялъул* куркъби гурони. В английском языке у лжи ноги короткие или их нет: *Lies have short legs. A lie has no legs* (Ср. рус. Небылица на тараканьих ножках ходит);

б) в обоих языках в клятве нуждается только ложь: ГIемер гъедаранищ – гъеб буго гъереси. – *He that will swear will lie*;

в) в обоих сопоставляемых языках лобая правда лучше лжи: Гъереси бицун щолеб хайиралдаса, *бумIараб* бицун кколеб зарар лъикIаб. – *Better suffer the truth than prosper by falsehood*;

г) представители и аварского и английского народов считают, что лгун навсегда теряет доверие людей: Гъерсикъанасда цо нухаль гурони божуларо. – *He that once deceives, is ever suspected. He who lies once is never believed again*;

д) носители исследуемых разноструктурных языков соглашаются, что одна ложь всегда тянет за собой другую: КIалдисан араб цо гъересияль азаргояв гъерсилье ккезавулев. Цо гъереси бицарас нусго гъереси бицунеб. – *One lie draws ten after it. One lie makes many*;

е) в обоих культурах лгуну характерно лицемерие: КIал бахъинав, махъа *чIегIепав*. – *A honey tongue, a heart of gall*.

3. Синонимичные паремии:

а) Цо жо бикъарас кинабго бикъарабилан кколеб, цо гъереси бихъарасул кинабго гъересийилан кколеб. – *A liar is not believed when he speaks the truth. If we tell untruths, no one will believe us even when we do speak the truth*;

б) Цо гъереси бицарас нусго гъереси бицунеб. – *Deceit breeds deceit. A lie begets a lie*.

в) КIал бахъинав, махъа чIегIерав. – *Fair without, false within.*

г) Бицунеб мехаль гъоцIо – гъекъолеб мехаль – загъру. – *Bread of deceit is sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel.*

Идиоэтнические признаки обнаруживаются в наличии групп паремий в двух языках с различным предметно-образным наполнением: в английском языке – паремии с семантикой «обманывая других – обманываешь себя», «лжи характерна нечестность», «лгунам характерна болтливость», «ложь предпочтительнее правды», «ложь – обычное явление», в аварском языке – паремии с семантикой «сплетня есть ложь», «лгуну характерно хвастовство», «лгуну характерна глупость и упорность», «клевета может иметь положительное следствие для человека».

Список литературы

1. Абакумова О.Б. Пословичные концепты в паремическом дискурсе: дис. ... д-ра филол. наук. – Орел, 2013.
2. Апекова Ж.Ш. Лингвокультурная специфика концептов «правда» и «ложь» в русской и кабардинской паремиоло-

гических картинах мира: дис. ... канд. филол. наук. – Нальчик, 2009.

3. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка: Культурные концепты. – М., 1991, – 21–30 с.

4. Гак В.Г. Язык и культура // Язык и культура: тезисы докладов междунар. научн. конф. – М., 2001. – С. 13–14.

5. Земскова Н.А. Концепты «истина», «правда», «ложь» как факторы вербализации действительности: когнитивно-прагматический аспект (на материале русского и английского языков). – Краснодар, 2006.

6. Иванова Е.В. Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц): дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2003. – 416 с.

7. Панченко Н.Н. Средства объективации концепта «обман»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1999.

8. Пи Цзянькунь. Оппозиция правда-ложь в паремиологическом пространстве русского языка (лингвокультурологический аспект). – СПб., 2014.

9. Сабурова Н.А., Ли Лиминь. Этноспецифическая концептуализация лжи / обмана в русском и китайском языковом сознании // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: русский и иностранные языки и методика их преподавания. – М.: Российский университет дружбы народов, 2011. – № 3. – С. 19–31.

10. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.